

## Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 13:5

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                       | Treść                                                                                                                                                                                                                              |
|----------|--------------------|---------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                       | ponieważ jesteś brzemienna* i urodzisz syna, po jego głowie zaś nie przejdzie brzytwa, gdyż chłopiec ten od urodzenia** będzie Bożym*** **** nazyrejczykiem i (on) zacznie wybawiać Izraela z ręki Filistynów. <sup>1)2)3)4)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                      | ponieważ zajdziesz w ciążę i urodzisz syna. Po jego głowie nigdy nie przejdzie brzytwa. Chłopiec ten od urodzenia będzie poświęcony Bogu jako nazyrejczyk. Właśnie on zacznie wybawiać Izraela spod władzy Filistynów.             |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska              | Bo oto poczniesz i urodzisz syna, a brzytwa nie dotknie jego głowy, bo to dziecko będzie nazirejczykiem dla Boga już od łona. I zacznie on wybawiać Izraela z rąk Filistynów.                                                      |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                              | Bo oto poczniesz i porodzisz syna, a brzytwa nie postoi na głowie jego, bo Nazarejczykiem Bożym będzie to dziecię zaraz z żywota; a on pocnie wybawiać Izraela z ręki Filistynów.                                                  |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                         | abowiem poczniesz i porodzisz syna, którego głowy brzytwa się nie dotknie, bo będzie nazarejczyk Boży z dzieciństwa swego i z żywota matki, a on pocnie wybawiać Izraela z ręki Filistynów.                                        |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                          | Oto poczniesz i porodzisz syna, a brzytwa nie dotknie jego głowy, gdyż chłopiec ten będzie Bożym nazirejczykiem od chwili urodzenia. On to zacznie wybawiać Izraela z rąk filistyńskich.                                           |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                           | Gdyż oto poczniesz i porodzisz syna: brzytwa nie przejdzie po jego głowie, gdyż chłopiec ten od urodzenia będzie nazyrejczykiem Bożym i zacznie wybawiać Izraela z ręki Filistyńczyków.                                            |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                          | Oto bowiem poczniesz i urodzisz syna, a brzytwa nie dotknie jego głowy, ponieważ chłopiec od urodzenia będzie Bożym nazirejczykiem. On zacznie wybawiać Izraela z rąk Filistynów.                                                  |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                            | Oto poczniesz i urodzisz syna, a nożyce nie dotkną jego głowy, gdyż chłopiec ten od poczęcia będzie poświęcony Bogu. On zacznie wyzwalać Izraela z rąk Filistynów”.                                                                |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                            | Albowiem oto poczniesz i urodzisz syna, a nożyce nie dotkną jego głowy, gdyż chłopię to będzie poświęcone Bogu już od łona matki. On zapoczątkuje wyzwolenie Izraela z mocy Filistynów.                                            |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Туркonia | І сталося, коли воювали сини Аммона з Ізраїлем, і пішли галадські старшини взяти Єфту в землі Тов                                                                                                                                  |

<sup>1)</sup> jesteś brzemienna, הָרָה, zob. w. 7: w odniesieniu do przeszłości zob. <x>90 4:19</x>; w odniesieniu do stanu obecnego, <x>10 16:11</x>; <x>10 38:25</x>; <x>100 11:5</x>. Lub: jako brzemienna.

<sup>2)</sup> od urodzenia, מִן־הֵבֶטֶן, od łona.

<sup>3)</sup> nazyrejczyk Boży, אֱלֹהִים נָזִיר, czyli: poświęcony, tj. oddzielony do szczególnego dzieła.

<sup>4)</sup> Lb 6

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                                     |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Bo oto poczniesz i urodzisz syna; niech brzytwa nie dotknie jego głowy, gdyż ten chłopiec ma być od urodzenia poświęcony Bogu; on zacznie wybawiać Izraela z ręki Filisztinów.                                                      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo oto bodziesz brzemienna i urodzisz syna, a po jego głowie nie może przejść brzytwa, gdyż od wyjścia z łona chłopiec ten będzie nazirejczykiem Bożym; i właśnie on obejmie przewodnictwo w wybawianiu Izraela z ręki Filistynów”. |